

## SCHEMA DI CONTRATTO

### AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONI E INTERPRETARIATO PER LE ATTIVITÀ DEL CONSORZIO DELLE RESIDENZE REALI SABAUDE

C.I.G. .... – CUP .....

Importo netto: Euro ..... = (oltre I.V.A. di legge)

Impresa aggiudicataria: ....., con sede in via ..... – .....

tra

il Consorzio delle Residenze Reali Sabaude, con sede in Piazza della Repubblica n. 4, 10078, Città di Venaria Reale (TO), partita iva 09903230010, codice fiscale 97704430012, in persona del Direttore pro tempore dott. ...., nato a ..... (.....) il ..... e domiciliato, ai fini del presente contratto, presso la sede del Consorzio (in seguito “**Consorzio**”)

e

....., con sede legale in Via ....., ..... - ....., codice fiscale e partita IVA ....., in persona del legale rappresentante ....., nato a ..... (.....) il ....., domiciliato per la carica presso la sede della Società (in seguito “**Appaltatore**”)

#### PREMESSO CHE:

- in data ..... , il Consorzio delle Residenze Reali Sabaude ha indetto la procedura negoziata, ai sensi dell’art. 36, comma 2, lettera b), del D.Lgs. 50/2016 per il servizio di traduzioni e interpretariato per le attività del Consorzio delle Residenze Reali Sabaude;
- il criterio di aggiudicazione era quello dell’offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dall’art. 95, co. 2 e co. 4, lett. c), del D.Lgs. 50/2016;
- entro il termine di scadenza per la presentazione delle offerte sono pervenute n. .... (....) offerte;
- la gara è stata esperita in data ....., e l’offerta economicamente più vantaggiosa è risultata essere quella presentata dall’impresa ....., con sede legale in ..... - ....., con il punteggio complessivo di ..... punti, per un importo pari ad € ..... oltre Iva, come risulta dal relativo verbale in pari data depositato agli atti;
- in capo all’Appaltatore è stata accertata la sussistenza dei requisiti di ordine generale di capacità economico/finanziaria e tecnico/organizzativa previsti in gara;
- con determina prot. n. .... del ..... il Responsabile del Procedimento ha approvato l’aggiudicazione definitiva all’Appaltatore sulla base dell’offerta da questi presentata;
- con lettera prot. n. .... del ....., l’aggiudicazione è stata comunicata all’aggiudicatario, al secondo in graduatoria, a tutti i concorrenti ammessi in gara e ai concorrenti esclusi, ai sensi dell’art.

76, co. 5, D.Lgs. 50/2016;

TUTTO QUANTO SOPRA PREMESSO  
SI CONVIENE E STIPULA QUANTO SEGUE

**Art. 1 – Premesse**

Le premesse di cui sopra, gli atti e i documenti richiamati nelle medesime premesse e nella restante parte del presente Contratto, ivi inclusi la lettera di invito a presentare offerta, il documento “Specifiche Tecniche”, l’offerta tecnica ed economica presentata dall’Appaltatore, ancorché non materialmente allegati, costituiscono parte integrante e sostanziale del presente Contratto.

**Art. 2 – Oggetto dell’appalto**

Oggetto del presente Contratto (in seguito “Contratto”) è la prestazione da parte dell’Appaltatore del servizio di traduzioni e interpretariato per le attività del Consorzio.

Il servizio consiste nella traduzione/trascrizione di testi, sotto forma di cartelle, in lingua straniera dall’italiano o viceversa.

Per cartella si intende un testo di 1.500 caratteri, spazi inclusi, su testo di partenza.

Le lingue straniere richieste sono: inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, russo e cinese.

**Art. 3 – Modalità e termini di erogazione del servizio**

Per tutto quanto concerne le modalità e i termini di erogazione del servizio si rinvia a quanto indicato all’art. 2 del documento “Specifiche Tecniche”.

**Art. 4 – Proprietà delle risultanze**

I prodotti di qualsiasi natura che costituiscono risultato, principale o meno, del servizio oggetto del presente Contratto, saranno di proprietà del Consorzio. L’Appaltatore si impegna a garantire la massima riservatezza e a non divulgare il materiale fornito dal Consorzio per eseguire i servizi oggetto del Contratto. L’Appaltatore non potrà utilizzare in tutto o in parte tali prodotti, salva previa espressa autorizzazione del Consorzio.

**Art. 5 – Durata del Contratto**

Il presente Contratto avrà durata di due anni decorrenti dalla data di avvio del servizio. Il Consorzio si riserva la facoltà di richiedere l’eventuale ripetizione dei medesimi servizi per ulteriori anni 2, ai sensi dell’art. 63, comma 5, del D.Lgs. 50/2016.

L’intenzione di ripetere il Contratto dovrà essere comunicata dal Consorzio all’impresa per iscritto entro i 30 giorni antecedenti la scadenza naturale del Contratto.

Alla scadenza il Contratto si intenderà risolto senza necessità di formale disdetta.

**Art. 6 – Ammontare dell’appalto. Invariabilità**

L’importo complessivo del servizio ammonta ad € ..... IVA esclusa, di cui € ..... per il servizio biennale, suddivisi in:

€ ..... per la traduzione di testi per complessive 1.510 cartelle;

€ ..... per la traduzione simultanea per gg 30

ed € ..... per eventuale ripetizione per ulteriori anni due, suddivisi come in precedenza.

L'importo contrattuale rappresenta il limite massimo di spesa per il periodo di validità del Contratto. Nel caso in cui l'importo contrattuale venga raggiunto prima della scadenza del Contratto, l'appalto deve ritenersi concluso in via anticipata, senza che l'Appaltatore possa vantare alcun diritto o risarcimento.

Tutte le spese per l'esecuzione del servizio sono a carico dell'Appaltatore.

Il prezzo unitario per il servizio richiesto sarà quello definito dalle condizioni offerte dall'operatore economico risultato aggiudicatario. Il prezzo unitario si intende comprensivo di tutte le voci di costo inerenti e necessarie allo svolgimento del servizio.

Il Consorzio non si obbliga a garantire all'aggiudicatario la corresponsione di un importo minimo, essendo il corrispettivo del servizio determinato dalla quantità effettiva delle cartelle tradotte.

#### **Art. 7 – Fatturazione e pagamento del corrispettivo**

Le fatture dovranno essere emesse con cadenza trimestrale, comprenderanno tutti i servizi ordinati dagli Uffici del Consorzio e saranno liquidate solo in seguito all'attestazione della regolare esecuzione da parte del Responsabile del Contratto.

Il Consorzio provvederà al pagamento delle fatture entro 60 (sessanta) giorni dalla loro presentazione. L'Appaltatore assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 13 agosto 2010, n. 136 ("Piano straordinario contro le mafie, nonché la delega al Governo in materia antimafia").

A tal fine, il Consorzio provvederà al pagamento dei servizi esclusivamente mediante bonifico bancario o postale sul conto corrente "dedicato" le cui coordinate bancarie sono le seguenti:

IBAN IT.....;

L'Appaltatore deve comunicare al Consorzio gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati di cui all'art. 3, comma 1, della legge 136/2010 entro sette giorni dalla loro accensione, nonché, nello stesso termine, le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi.

In caso di successive variazioni, le generalità e il codice fiscale delle nuove persone delegate, così come le generalità di quelle cessate dalla delega sono comunicate entro sette giorni da quello in cui la variazione è intervenuta. Tutte le comunicazioni previste nel presente comma sono fatte al R.U.P. mediante dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi dell'art. 21 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445.

I termini di pagamento s'intendono sospesi in pendenza della comunicazione dei dati di cui al comma precedente. Durante tale periodo, il Consorzio non eseguirà alcun pagamento all'Appaltatore.

L'Appaltatore si impegna ad indicare su tutti i documenti amministrativi e fiscali i codici C.I.G. e CUP riferiti al presente Contratto.

#### **Art. 8 – Obblighi dell'Appaltatore**

L'appalto è regolato dalle condizioni tutte del presente Contratto, dell'offerta tecnica ed economica, dalla lettera di invito a presentare offerta e dai relativi allegati.

L'Appaltatore dichiara di ben conoscere, rispettare ed accettare, il contenuto dei documenti precedentemente indicati, che qui si intendono espressamente richiamati come parte integrante e sostanziale del presente atto.

L'Appaltatore, come sopra rappresentato, nell'accettare l'appalto, dichiara espressamente di essersi attenuto per il servizio da eseguire alla esatta osservanza di tutte le prescrizioni di cui ai citati documenti e a quant'altro sopra espressamente menzionato.

Si richiama integralmente quanto stabilito dalla normativa vigente.

#### **Art. 9 – Divieto di cessione del Contratto e Subappalto**

Il presente Contratto non può essere ceduto, a pena di nullità, ai sensi dell'art. 105, del D.Lgs. 50/2016.

Per quanto attiene al subappalto, si fa espresso rinvio alle disposizioni di legge vigenti in materia.

#### **Art. 10 – Varianti**

Eventuali varianti in corso di esecuzione della fornitura sono ammesse esclusivamente nei casi previsti dalla normativa vigente, purché non mutino sostanzialmente la natura del servizio, e solo se approvate dai competenti organi del Consorzio ed in quanto coperte da finanziamento.

#### **Art. 11 – Penalità**

Per ritardi e altri inadempimenti nell'esecuzione delle attività oggetto del Contratto, dipendenti da fatto e colpa dell'Appaltatore, fatta salva la riserva di richiesta di maggiori danni, il Consorzio procederà all'immediata contestazione formale dei singoli fatti rilevati, invitando l'Appaltatore al tempestivo, corretto adempimento. Trascorsi 3 giorni dalla contestazione, permanendo l'inadempimento, saranno applicate le penali di seguito indicate:

- mancato rispetto dei termini di consegna previsti dal precedente art. 3 o quelli diversi, ma comunque formalmente stabiliti: € 200,00 per ogni giorno di ritardo;
- parere negativo sulla qualità della traduzione/trascrizione: € 200,00 per ogni giorno di ritardo nella consegna della revisione richiesta;
- esecuzione degli altri servizi in modo non conforme alle prescrizioni del documento "Specifiche Tecniche": € 200,00.

#### **Art. 12 – Risoluzione del contratto**

Il presente Contratto è condizionato in via risolutiva alla mancata produzione e/o all'esito negativo

del controllo della veridicità delle dichiarazioni rese dall'Appaltatore ai sensi degli artt. 46 e 47 D.P.R. 445/2000; pertanto, fatto salvo quanto previsto dall'art. 71, co. 3, del citato D.P.R. 445/2000, qualora si verificasse la mancata produzione e/o fosse accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni sostitutive di certificazioni ed atti di notorietà dallo stesso rilasciate ai sensi e per gli effetti degli artt. 38, 46, e 47 D.P.R. 445/2000, il Contratto si intenderà risolto di diritto anche relativamente alle prestazioni già eseguite o in corso di esecuzione, con facoltà del Consorzio di incamerare la cauzione, ovvero di applicare una penale equivalente. Resta salvo, in ogni caso, il diritto del Consorzio al risarcimento dell'eventuale maggior danno.

In caso di inadempimento dell'Appaltatore anche ad uno solo degli obblighi assunti con il presente Contratto, il Consorzio, mediante inoltro di lettera raccomandata A/R, assegnerà al medesimo, ex art. 1454 c.c., un termine non inferiore a 10 giorni dalla ricezione della comunicazione per porre fine all'inadempimento. Decorso inutilmente il predetto termine, il Contratto si intenderà risolto. Il Consorzio ha la facoltà di ritenere definitivamente la cauzione e/o di applicare una penale equivalente, nonché di procedere nei confronti dell'Appaltatore per il risarcimento del danno.

In ogni caso, si conviene che il Consorzio potrà risolvere di diritto ex art. 1456 c.c., previa dichiarazione da comunicarsi all'Appaltatore con Raccomandata A/R, il presente Contratto nel caso di ritardo nell'esecuzione del servizio protrattosi per 20 giorni lavorativi;

#### **Art. 13 – Cauzioni e garanzie**

L'Appaltatore, a garanzia dell'esatto adempimento delle obbligazioni contrattuali assunte, ha prodotto cauzione definitiva, ai sensi dell'art. 103 del D.Lgs n. 50/2016, per un importo pari a € ....., mediante garanzia fideiussoria emessa dalla ..... – Agenzia di ..... n. .... in data .....

#### **Art. 14 – Certificato di regolare esecuzione**

L'accertamento della regolare esecuzione del servizio in oggetto sarà effettuato entro 30 (trenta) giorni dal completamento della stessa.

Ad avvenuta ultimazione del servizio il Consorzio ne accerta l'esecuzione a regola d'arte e, secondo le prescrizioni stabilite, emette il certificato di regolare esecuzione e dispone lo svincolo della garanzia, nonché il pagamento a saldo di quanto dovuto all'Appaltatore.

#### **Art. 15 – Controversie**

Per la definizione di eventuali controversie si applicano le disposizioni di cui agli artt. 205 e seguenti del D.Lgs. 50/2016, nonché quant'altro disposto in materia dalla normativa vigente.

#### **Art. 16 – Spese contrattuali**

Sono a carico dell'Appaltatore tutte le spese inerenti e conseguenti alla stipulazione del Contratto e all'esecuzione delle relative prestazioni.

A carico esclusivo dell'Appaltatore sono altresì le tasse, le imposte e in genere qualsiasi onere che, direttamente o indirettamente, abbia a gravare sulle prestazioni oggetto di Contratto.

#### **Art. 17 – Elezione di domicilio**

Ai sensi e per gli effetti di quanto previsto dalla normativa vigente, ai fini di tutte le comunicazioni inerenti il Contratto le parti eleggono domicilio:

Il Consorzio in Venaria Reale (To) – Piazza della Repubblica 4;

L'Appaltatore in .....

#### **Art. 18 – Trattamento dati personali**

Ai sensi dell'art. 13, comma 1, del D.Lgs. 196/2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali), i dati contenuti nel presente Contratto verranno trattati esclusivamente per lo svolgimento delle attività e per l'assolvimento degli obblighi previsti dalle leggi e dai regolamenti in materia.

#### **Art. 19 – Rinvio**

Per tutto quanto non espressamente indicato nel presente Contratto, si rimanda alle disposizioni contenute negli atti di gara, all'offerta tecnica ed economica presentate in sede di gara, al documento "Specifiche tecniche", nonché alla normativa vigente in materia.

#### **Art. 20 – Allegati**

Fanno parte del presente contratto, anche se non materialmente allegati:

- a) Specifiche Tecniche;
- b) Offerta tecnica ed offerta economica dell'Appaltatore;
- c) Dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà resa ai fini della tracciabilità;
- d) Garanzia definitiva.

Letto, confermato e sottoscritto

Venaria Reale, li .....

Il Direttore del Consorzio

L'appaltatore